

I ZITEDI DI A PREISTORIA



Risorsa prudutta in quadru di a cunvenzione d'oggettivi
è di mezi *Statu-Cullettività* per u sviluppu di l'insignamentu
di a lingua corsa

Autore : Lisandrina Pireddu
Sottu à a direzione di l'ispezzione di Purtivechju
Cù l'appoghju di u Canopé di Corsica



Maestra Maria hè in scola. Sta mani quì, s'affacca cù una valisgia. I ziteddi fideghjani, curiosi.

- « *Oghji, dici sottuvoci, vi portu... In un viaghju in u tempu. »*
Apri una valisgia... In drentu, ci hè una vechja carta di a Corsica, una bussola è una lenti magica.
- « *Cun st'ughjetti, emi da viaghjà assai luntanu in u passatu »*, sussura Maestra.
- « *Induva andemi ? »* dumandani i ziteddi.
- « *À l'epica di a Prestoria, middai è middai d'anni fà, quand'eddi campaiani in Corsica i prima abitanti ... »*



A Maestra chjudi l'ochji, poni a mani nantu à a bussula è
sciùùùùùùùù !
A scola sana hè trasportata luntanu è tempi è tempi fà.



Davanti à eddi, u mari luccicheghja. I monti corsi sò dighjà
quì, ma casi ùn ci n'era, nè mancu stradi nè vitturi.



Vicinu à una sàpara, una donna s'avvicina pianu pianu.
Hà vistiti fatti di peddi è porta una sporta intricciata.



- « *Bonghjornu !* » dici a donna.
- « *Mi chjamu Lucia, sò a Donna di Bunifaziu.* »

I ziteddi a fideghjani, smaravigliati.

- « *Stocu quì cù a me famiglia. A vita ùn hè micca faciuli. Ci voli à truvà da manghjà ogni ghjornu, coglia frutti, piscà è curà u focu pà ùn lascià lu spinghja.* »



A Donna li mostra i so tisoni : una petra pà taddà a carri è
appruntà l'attrazzi, aghi fatti d'ossi pà cosgia i vistiti di
peddi, una sporta piena di ghjandi, di nacioli è altri frutti
salvatichi.

- « *Quand'eddu veni l'inguernu, spieca Lucia, ci voli à essa
prudenti. U fretu pò essa forti è u manghjà più scarsu.
Tandu ci aiutemi tutti trà no'. »*



I ziteddi a suvitani sinu à a so sapara.

- « *Hè quì chè no stemi è ch'è no ci ripusemi. Quì, tocca a sera, cuntemi storii, vicinu à u focu. »*

Dopu a donna mostra un locu induv'eddi sò stati trovi i so vistighi monda è monda anni dopu.

- « *Un ghjornu, l'omi è i donni di u futuru truvarani i me ossi è ampararani mori cosi à nantu à a vita di u nostru populu. »*



I ziteddi stani zitti un mumentu.
Capiscini ch'eddi sò davanti à una parsona monda
impurtanti di a Storia di a Corsica.

- « *À ringrazià vi, Donna di Bunifaziu !* » dicini insembi.



Di colpu, a bussula di Maestra metti à luccicà forti forti.

- « *Hè ora di vultà* », dici Maestra. « *Avvedaci o Lucì !* »

I ziteddi facini l'attu.

- « *Avvedacci ! Vi ringraziemi pà ciò chì ci aveti musciatu.* »

Veni una vintìsera : fruuuuuuuuuù !



Ecculi vultati in a so scola.

A valisgia hè chjusa. Ma, à nant'à a tola, ferma una pitricedda....
Un veru pezzu di silessu, com'è un ramentu di stu viaghju incredibili.

- « *Allora* », dici a maestra,

- « *Seti pronti à parta da quì à pocu in u tempu ?* »

I ziteddi brionani tutti à tempu :

- « *Isieeeeeè !* »

Traduzioni

Page 5 :

Maîtresse Maria est l'école. Ce matin-là, elle arrive avec une valise. Les enfants la regardent, curieuse.

— Aujourd'hui, dit-elle voix basse, je vous amène... Dans un voyage dans le temps ! Elle ouvre la valise... À l'intérieur, il avait une vieille carte de la Corse, une boussole et une loupe magique.

— Avec ces objets, nous allons voyager très loin dans le passé, chuchote la maîtresse.

— Où allons-nous ? demandent les enfants.

— À l'époque de la Préhistoire, il y a des milliers et milliers d'années, quand les premiers habitants vivaient en Corse...

Page 7 :

La maîtresse ferme les yeux, pose sa main sur la boussole et fiooooouuuuu ! La classe entière est transportée loin et il y a très longtemps.

Page 9 :

Devant eux, la mer scintille. Les montagnes corses sont déjà là, mais il n'y avait aucune maison, aucune route et ni même aucune voiture.

Page 11 :

Près d'une grotte, une femme s'approche doucement. Elle porte des vêtements en peau et porte un panier tressé.

Traduzioni

Page 13 :

- Bonjour, dit la femme. Je m'appelle Lucie, la Dame de Bonifacio.

Les enfants la contemplent, émerveillés.

-Je vis ici avec ma famille. La vie n'est pas facile. Il faut trouver de quoi manger chaque jour, cueillir des fruits, pêcher et s'occuper du feu pour ne pas qu'il s'éteigne.

Page 15 :

La dame leur montre ses trésors : une pierre pour couper les peaux et fabriquer des outils, une aiguille faite d'os pour coudre les vêtements de peau, un panier rempli de glands, noisettes et autres fruits sauvages.

-Quand vient l'hiver, explique Lucie, il faut être prudent. Le froid peut être rude et la nourriture plus rare. Alors tout le monde s'entraide.

Page 17 :

Les enfants la suivent jusqu'à sa grotte.

-C'est ici que nous vivons et que nous nous reposons. On se raconte ici des histoires le soir, autour du feu.

Plus tard, la Dame de Bonifacio leur montre l'endroit où on a retrouvé ses ossements, bien plus tard.

-Un jour, les hommes et les femmes du futur trouveront mes os et apprendront beaucoup de choses sur la vie de notre peuple.

Page 19 :

Les enfants restent silencieux un moment. Ils comprennent alors qu'ils ont face eux une personne très importante de l'Histoire de la Corse.

-Merci, Dame de Bonifacio, disent-ils ensemble.

Traduzioni

Page 21 :

D'un coup, la boussole de la maîtresse se met à briller fortement.

-C'est l'heure de rentrer, dit la maîtresse. Au revoir Lucie !

Les enfants font un signe de la main.

-Au revoir ! Nous vous remercions pour tout ce que vous nous avez montré.

Un gros vent se met souffler et woooooosh !

Page 23 :

Les voilà de retour l'école. La valise est fermée. Mais sur la table, il reste une petite pierre... Un vrai morceau de silex, comme un souvenir de cet incroyable voyage.

-Alors, dit la maîtresse, prêts à repartir bientôt dans le temps ?

-Ouiiiii !